

【別刷 2010. 12. 25】

Garden Directors

## REUNION

The Japanese Garden Society of Oregon, USA  
2010.10.13

What I am thinking about.

〈発表資料〉

Takao Donuma, PhD.

---

## Portland Japanese Garden    Portland OR,USA

In 1960, fifteen years after the end of WWII, there were talks among Japanese Americans and the local citizen to build a Japanese Garden as a good will place in Portland, Oregon. In 1963, the Oregon Japanese garden association has been officially set up, and professor Takuma Tono (graduate of Landscape Design Department of Cornell University) was chosen as a designer.

Washington Park is situated about 1 km away from downtown Portland, there is the Japanese garden inside of the park. It's a large-style garden with the area of 2.2 ha (5.5 acre). The Japanese garden is the combination of five styles of gardens from different historical period in Japan ,and it has been constructed to fit the topography of the area.

There has been a system called “director system “,and it has been devised for the construction of this gardens.

This is a system that is unique to this Japanese garden in Portland ,and it one of the characteristics which differentiates the gardens from other Japanese gardens all around the world.

“Japanese Gardens created by the hand of Japanese...” This strong will by pro Japanese locals led to an invention of the system, and young Japanese directors were sent from Japan every three years.

As a result of practicing this system from the beginning of the construction to the completion of the project in 1991, a high quality Japanese Garden has been built. It also served as an opportunity to pass on the pruning technique directly to local staff. As well as the traditional gardening technique, there were induction of non conventional tree types, modern design ,and latest technique in many places while building the garden. This helped to establish the Japanese gardening culture in Portland. At the Japanese Garden, many cultural related events such as tea ceremony is being held by the locals throughout the year.

Japanese Garden Tour held by the local volunteers is very popular among the visitors, too. There are tours for adults, elementary kids, and junior high school students for the purpose of historical and cultural education. Series of training seminar are being carried out for the tour guides by professional instructors.

Always well kept, refreshing and brisk, a day of the garden begins with cleaning at 6 am. Before it opens for visitors at 10am, the gardens are watered every day. This gardens serving as hub of Japanese culture and created in the land of foreign country are amicably called “The Japanese Garden” by the locals.



## What role can Japanese Garden play for now?

### *Japanese Garden*

There are a large number of beautiful Japanese gardens still existing in Japan. Owners and gardeners of these gardens oftentimes brought their philosophy into the gardens, and that has created garden cultures. Their philosophy varied time to time, and in fact, some made gardens not just only for their enjoyment but also for relieving farmers who were suffering from famine. And other made them for passing on garden techniques and their garden philosophy to next generations. The philosophy, which includes Sublime mentality and keen sensitivity, acquired by unifying nature and people themselves, made these sophisticated Japanese garden and its cultures happened.

### *The Core of Japanese Garden*

The essential core of Japanese garden exists neither in style nor form of gardens. Instead, that shall be in a relationship between gardens and people. This will be easily understood once you think about how gardens come into existence. Thus, it cannot be realized without people who connect to gardens. In this sense, Japanese gardens should exist with people, ideally, who enjoy watching, talking, learning, and growing as places filled with vividness and passion. Why don't we re-think about Japanese garden as a way of connecting nature and people?

### *Staring at life*

At time, very often as professionals, we must cut trees and it is an unavoidable consequence of our profession. Even time I do, I feel my heart has been sting. I am unable to be patient about this part of my job, but I must go on.

What you see in the picture is a memorial for plants which have died. This is the memorial for all life which rise up from the earth. The tree in the center is *Castanopsis seiboldii*, which I



was occasionally asked to cut by the customer. The stones are naturally paved, and I was also occasionally asked to dispose of them. Both the tree and paved stones I brought into this space made this garden. A garden as a natural space is very close to a human heart and human space. The logics of life are the source, and the space of garden which grow life. If you would show our love to the garden, life will rise up in your heart within a week.

Finally, let's stare a life; let's get to the essence of all life without labels. The existence of life of plants is deeply connected to our heart. If we/ human beings /are not going to take a look, we will never get in touch with its invisible beating. This is what a Japanese Garden can show us.

日本語訳：

Portland Japanese Garden Portland OR, USA

ポートランド・ジャパニーズガーデン ポートランド市（アメリカ・オレゴン州）

戦後 15 年を経た 1960（昭和 35）年ころ、米国オレゴン州ポートランド市に日米両国の親善の場としてポートランド日本庭園協会が設立され、設計者にコーネル大学造園科出身の戸野琢磨氏が選ばれた。

同市の町中から約 1 ㌔西方のワシントン公園内につくられた面積約 2.2 畝の庭園には、平安期の平庭、室町期の石庭、安土桃山期の茶庭、江戸期の池泉廻遊式庭、そして現代の自然庭といった 5 つの時代形式が地形に合わせてつくられています。

庭園の築造では、「ディレクター制度」が考案されました。これは海外の他の日本庭園と大きく異なる特色です。

「日本庭園は日本人の手で…」という親日家らの強い意志のもと日本から若手作庭家（ディレクター）が 3 年ごとに招聘（しょうへい）されました。

1964（昭和 39）年から 1991（平成 3）年の庭園完成までこの制度が継続した結果、質の高い日本庭園が実現し、剪定（せんてい）技術を現地人スタッフに直接教えることもできました。

また、伝統庭技に加え、従来の日本庭園では見られない樹種の導入や現代感覚のデザイン、最新技術も随所に展開でき、日本の庭園文化の定着に大きな役割を果たしました。園内では年間を通じて、お盆や七夕などの日本の伝統行事やお茶会など日本文化関連のイベントが市民の手で数多く開催されています。

地元ボランティアによる庭園ガイドツアーは大人気で、一般市民を対象としたもの、小・中学生の歴史・文化学習を対象としたものなどがあり、ガイドには定期的に専門講師によるトレーニングが実施されます。

いつ訪れても落ち葉一枚無い、さわやかですがすがしいこの庭園は、毎朝 6 時の庭掃除から始まり、来園者を迎える午前 10 時には必ず打ち水がされます。異国の地に生まれたこの日本文化の発信基地は、親しみを込めて「ジャパニーズガーデン」と呼ばれています。



石庭

What role can Japanese Garden play for now?

#### 日本庭園の役割とは

##### 日本庭園 Japanese Garden

日本には、素晴らしい庭園が数多く残っています。歴史的・造形的にみても質の高い庭園文化を築いてきました。少々生真面目（きまじめ）な作風ですが、作り手も所有者もその時代その時代を一生懸命に生きてきた、その足跡をみる気がします。そして自らが楽しむためだけでなく、時には飢饉に苦しむ農民救済のために、時には庭園技術と思想の継承のために私財を投じて庭園を造りました。自然を見つめ、我（われ）を見つめ、究極的には自然と我を一体化させるそんな崇高な精神性と豊かな感性が、独特の「美の庭」を表現してきたのです。

ところで、庭園には二つの所有形態があります。一つは庭園そのものを身近につくること、もう一つは庭園に出かけていくことです。これからの時代は、益々庭園に出かけて行き、その美しさに感動し、我が庭のように庭園を楽しむことが主流になるでしょう。

さて、現代流に言えば、庭園とは、ゆったりした気分で眺めることが楽しい、人と語り合うことが楽しい、学ぶことが楽しい、育てることが楽しい、などなど楽しいことがギュッと凝縮して積み重なった「生きがい」や「やりがい」の場であって欲しいものです。

##### 日本庭園の本質 The Core of Japanese Garden

庭園の本質とは、庭園の形そのものではなく、「人と庭園との関係の本質である」と思います。よくよく考えてみれば、庭園は庭園だけで成立するものではなく、必ず傍らに人がいて、人と庭園の豊かな結びつきがあったわけです。

庭園と我々人間との本当の関係とは何か、それを結ぶ手段としての庭園の再発見。今、もう一度このような観点から日本庭園を考えてみてはいかがでしょうか。

**命を見つめる** *Staring at life*

時として、どうしても木を伐らなければならない時があります。そして、それは私たちの職業として避けられないことの1つです。私は木を切るたびに何か心が痛みます。しかし、造園を生業にしている以上、このことは避けられないことです。

さて、右写真は植物のための慰霊碑です。そして、これは地中から突き上がる生命の力強さを表現しています。中心に立つ樹木はシイの木です。この樹木は、施主に切るように頼まれまたものをここに移植しました。敷石は施主に処分するように頼まれたものをここに敷き、これらを利用して庭園をつくったのです。



庭園は、私たち人間にとって一番近い自然であり生命を育む大切な空間です。生命は全ての根源です。もし私たちが庭園にやさしい眼差しを向けたなら、すぐにこの生命の息吹を感じることができるでしょう。この生命の存在は、私たち人間が見ようとしなければ見えない鼓動であり、私たちの心と深く直結しているのです。日本庭園はこのことを私たちに教えてくれています。

**土沼 隆雄** 博士 (工学)

1953年新潟市生まれ

株式会社 要松園コーポレーション代表取締役

新潟大学大学院自然科学研究科環境科学専攻博士後期課程修了

1998年4月～2003年3月：新潟大学教育人間科学部 非常勤講師 (環境デザイン形成論)

2003年4月～2007年3月：新潟工科専門学校 講師 (造園設計・デザイン)

2003年4月～：日本自然環境専門学校講師 (ランドスケープ)

(著書・論文など)

建築知識「住宅植栽マニュアル」共著

「新潟地方の史的庭園における地域性に関する調査研究」土木学会

「新潟地方の史的庭園における構成と環境要因に関する調査研究」土木学会

「史的庭園形成における地域性に関する研究」新潟大学学位論文

「ポートランド市ワシントンパーク日本庭園の成立過程の特徴に関する考察」建築学会